

**NARODOWY UNIWERSYTET  
LOTNICZY (Ukraina)**

i

**NATIONAL AVIATION  
UNIVERSITY (Ukraine)**

and

**НАЦІОНАЛЬНИЙ  
АВІАЦІЙНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ (Україна)**

та

**UNIWERSYTET MIKOŁAJA  
KOPERNIKA W  
TORUNIU(Polska)**

**NICOLAUS COPERNICUS  
UNIVERSITY IN TORUŃ,  
(Poland)**

**УНІВЕРСИТЕТ МИКОЛАЯ  
КОПЕРНИКА В М. ТОРУНЬ  
(Польща)**

**UMOWA O WSPÓŁPRACY**

**AGREEMENT OF  
COOPERATION**

**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ**

**STRONY:**

**PARTIES:**

**СТОРОНИ:**

**NARODOWY UNIWERSYTET  
LOTNICZY,** instytucja  
szkolnictwa wyższego działająca  
zgodnie z prawem Ukrainy, której  
pełnoprawnym przedstawicielem w  
niniejszej Umowie o współpracy  
jest Przewodnicząca Komisji  
Reorganizacyjnej Narodowego  
uniwersytetu lotniczego, pełniąca  
obowiązki rektora Ksenija  
SEMENOVA, działająca na  
podstawie Statutu Uniwersytetu

**NATIONAL AVIATION  
UNIVERSITY** a higher educational  
establishment, acting on the basis of  
the legislation of Ukraine, presented  
in this Agreement of cooperation in  
the person of Chairman of the  
Commission on Reorganisation of  
the National aviation university,  
acting rector of University, Kseniia  
SEMENOVA acting under the  
Statute of the University

**НАЦІОНАЛЬНИЙ  
АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ,**  
заклад вищої освіти, що діє на  
підставі законодавства України,  
повноправним представником  
якого в цій Угоді про співпрацю є  
Голова комісії з реорганізації  
Національного авіаційного  
університету, виконуюча  
обов'язки ректора, Ксенія  
СЕМЕНОВА, яка діє на підставі  
Статуту університету

i

and

та

**UNIWERSYTET MIKOŁAJA  
KOPERNIKA W TORUNIU,**  
uczelnia wyższa działająca na  
podstawie przepisów prawa  
polskiego, której pełnoprawnym  
przedstawicielem w niniejszej  
Umowie o współpracy jest Rektor,  
profesor Uniwersytetu Andrzej  
SOKALA, działający zgodnie ze  
Statutem Uniwersytetu.

**NICOLAUS COPERNICUS  
UNIVERSITY IN TORUŃ,** a  
higher educational establishment,  
acting on the basis of the legislation  
of Poland, presented in this  
Agreement of cooperation in the  
person of Rector of University,  
Professor Andrzej SOKALA acting  
under the Statute of the University

**УНІВЕРСИТЕТ МИКОЛАЯ  
КОПЕРНИКА В М. ТОРУНІ,**  
заклад вищої освіти, що діє на  
підставі законодавства Польщі,  
повноправним представником  
якого в цій Угоді про співпрацю є  
Ректор, професор університету,  
професор Анджей СОКАЛА,  
який діє згідно зі Статутом  
університету.

**PRZEDMIOT UMOWY:**

Przedmiotem niniejszej Umowy jest  
wzajemnie korzystna,  
nienastawiona na zys współpraca  
w zakresie rozwiązywania zadań  
współpracy naukowo-technicznej,  
zapewnienia jakości kształcenia,  
zwiększenia efektywności pracy  
edukacyjnej i badawczej na  
uniwersytetach.

Strony, zgodnie z obowiązującym  
ustawodawstwem obu krajów,

**SUBJECT OF THE  
AGREEMENT:**

The subject of this Agreement is  
mutually beneficial, non-profit  
cooperation in solving tasks of  
scientific and technical cooperation,  
ensuring the quality of education,  
enhancing the efficiency of  
educational and research work in  
the Universities.

The Parties, in accordance with the  
current legislation of both countries,

**ПРЕДМЕТ УГОДИ:**

Предметом даної Угоди є  
взаємовигідна, некомерційна  
співпраця у вирішенні завдань  
науково-технічного  
співробітництва, забезпечення  
якості освіти, підвищення  
ефективності навчальної на  
науково-дослідної роботи в  
університетах.

Сторони, згідно до чинного  
законодавства обох країн,

rozwijają i utrzymują współpracę w zakresie wszystkich poziomów edukacji, zaawansowanego szkolenia i badań naukowych w oparciu o zasady równości i wzajemnego szacunku.

Współpraca jest prowadzona z punktu widzenia dobrowolnego udziału Stron, wzajemnych korzyści, uczciwego partnerstwa biznesowego, a także wspierania wzajemnych kontaktów biznesowych.

### Artykuł 1

Strony będą współpracować, zwracając szczególną uwagę na następujące obszary:

- prowadzenie badań naukowych i wdrażanie ich wyników
- rozwój i wdrażanie programów mobilności akademickiej (nauka, nauczanie);
- zaawansowane szkolenie nauczycieli i innych specjalistów;
- prowadzenie wspólnych badań i przygotowanie kandydatów w ramach prac nad rozprawami doktorskimi;
- organizacja, prowadzenie i udział w sympozjach, konferencjach, seminariach;
- wymiana doświadczeń, materiałów dydaktycznych, dokumentacji i informacji o działalności Uczelni;
- rozwój i organizacja kształcenia na odległość;
- harmonizacja programów edukacyjnych na różnych poziomach, wprowadzenie programów podwójnego dyplomu;
- organizacja długoterminowych projektów, w ramach których będą współpracować grupy specjalistów i studentów;
- udział w partnerstwach w celu przygotowania wniosków i udziału w międzynarodowych projektach grantowych;
- wzajemna pomoc w poszukiwaniu dalszych kontaktów naukowych i partnerów.

develop and maintain their cooperation in the fields of all the levels of education, advanced training and research based on the principles of equality and mutual respect.

The cooperation is carried out from the standpoint of voluntary participation of the Parties, mutual benefit, honest business partnership, as well as support of mutual business contacts.

### Article 1

The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas:

- conduction of scientific research and implementation of its' results;
- development and implementation of academic mobility programs (learning, teaching);
- advanced training of teachers and other professionals;
- provision of joint researches and preparation of applicants within the framework of work on Ph.D. theses;
- organization, carrying out and participation in symposia, conferences, seminars;
- exchange of experience, teaching materials, documentation and information on the Universities' activities;
- development and organization of distance learning;
- harmonization of educational programs of different levels, introduction of double degree programs;
- organization of long-term projects, within which groups of specialists and students will work together;
- participation in partnerships for the preparation of applications and participation in international grant projects;
- mutual assistance in finding further scientific contacts and partners.

розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки фахівців усіх рівнів, підвищення кваліфікації, проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Співробітництво здійснюється з позиції добровільної участі сторін, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.

### Стаття 1

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу таким напрямам:

- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
- розробка та реалізація програм академічної мобільності (навчання, викладання);
- підвищення кваліфікації фахівців та викладачів;
- забезпечення спільних дослідницьких робіт і підготовка здобувачів у рамках роботи над кандидатськими дисертаціями;
- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;
- обмін досвідом, навчально-методичними матеріалами, документацією та інформацією з напрямків діяльності;
- розробка й організація дистанційного навчання;
- гармонізація освітніх програм різного рівня, запровадження програм подвійних дипломів;
- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців і студентів;
- участь у партнерствах для підготовки заявок та участі в міжнародних грантових проектах;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів.

## **Artykuł 2**

Niniejsza Umowa nie jest odpłatna i nie nakłada na Strony żadnych zobowiązań finansowych.

Niniejsza Umowa stanowi podstawę do zawierania innych umów zapewniających realizację jej warunków.

W celu przestrzegania warunków Umowy Strony opracowują programy współpracy, które określają organizacyjne, finansowe i inne warunki ich realizacji. Czas trwania współpracy i niezbędny budżet dla każdego programu są określone w załącznikach do niniejszej Umowy i będą omawiane i koordynowane na piśmie przez obie Strony do momentu wejścia programu w życie.

Każda ze Stron wyznacza swoich przedstawicieli do koordynacji i opracowywania uzgodnień i programów współpracy.

## **Artykuł 3**

Strony ponoszą wzajemną odpowiedzialność zgodnie z warunkami niniejszej umowy.

Każda ze Stron będzie dbać o Informacje Zastrzeżone drugiej Strony z co najmniej taką samą starannością, z jaką dba o swoje własne Informacje Zastrzeżone. Każda ze Stron oświadcza, że taki stopień staranności zapewni odpowiednią ochronę jej własnych informacji zastrzeżonych.

Żadna ze Stron nie może przenieść swoich wyłącznych praw wynikających z niniejszej Umowy na osobę trzecią bez pisemnej zgody drugiej Strony.

Zawiadomienie o zmianie adresu każdej ze Stron powinno zostać dokonane niezwłocznie.

## **Artykuł 4**

Wszelkie zmiany niniejszej Umowy o współpracy mogą być dokonywane za obopólną zgodą

## **Article 2**

This Agreement is not payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties.

This Agreement serves as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions.

For observing the terms of the Agreement the Parties develop cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation. The duration of the cooperation and the necessary budget for any program is determined in the annexes to this Agreement and they will be discussed and coordinated in writing by both Parties until the program comes into effect.

Each of the Parties appoints their representatives for coordination and development of arrangements and cooperation programs.

## **Article 3**

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement.

Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each Party uses to maintain its own proprietary information. Each Party represents that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information.

Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party.

The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

## **Article 4**

All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the universities

## **Стаття 2**

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

Дана Угода є базовою і може бути підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.

Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації. Строки співробітництва й необхідний бюджет для кожної із програм визначаються у Додатках до даної Угоди й надалі обговорюються та узгоджуються у письмовому вигляді обома сторонами до набрання програмою чинності.

Кожна зі сторін призначає уповноважених для координації й розвитку заходів і програм співробітництва.

## **Стаття 3**

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.

Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

Жодна із сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

## **Стаття 4**

Зміни в цій Угоді про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди

uniwersytetów w formie pisemnych poprawek i aneksów, podpisanych przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron. Te zmiany i aneksy, uzgodnione i podpisane przez obie uczelnie, stają się częścią Umowy o współpracy.

#### Artykuł 5

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i obowiązuje przez okres 5 (pięciu) lat.

Umowa może zostać rozwiązana z inicjatywy każdej ze Stron z zachowaniem 3 (trzy) miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Rozwiązanie Umowy nie powoduje wygaśnięcia zobowiązań Stron wynikających z zainicjowanych projektów (badań).

Jeżeli żadna ze Stron nie wystąpi z inicjatywą rozwiązania Umowy w trakcie jej obowiązywania, Umowa o współpracy zostanie automatycznie przedłużona na kolejny okres.

#### Artykuł 6

Strony ustalają koordynatorów działań wynikających z postanowień niniejszej umowy:

- 1) Małgorzata Fedorowicz-  
Kruszewska, fema@umk.pl,  
+4856 6114480, ul. Bojarskiego 1,  
87-100 Toruń
- 2) Iryna Tiurmenko,  
iryna.tiurmenko@gmail.com,  
+38(044)-406-77-02, Lubomyra  
Huzara, 1 ave. 03058 Kijów

#### Artykuł 7

Umowa została sporządzona w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i ukraińskim, z których każdy jest jednakowo ważny..

W przypadku rozbieżności między angielską wersją tekstową niniejszej Umowy a jakimkolwiek

in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become the part of the Agreement of cooperation.

#### Article 5

This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 5 (five) years.

Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) months' notice in writing to the other Party.

Termination of the Agreement does not terminate the obligations of the Parties under the initiated projects (research).

If neither of the Parties has initiated the termination of the Agreement during its duration, the Agreement on cooperation will be automatically extended for another period.

#### Article 6

The Parties shall designate coordinators for the activities under this memorandum:

- 1) Małgorzata Fedorowicz-  
Kruszewska, fema@umk.pl,  
+4856 6114480, ul. Bojarskiego 1,  
87-100 Toruń
- 2) Iryna Tiurmenko,  
iryna.tiurmenko@gmail.com,  
+38(044)406-77-02, Lubomura  
Huzara, 1 ave. 03058, Kyiv

#### Article 7

This Agreement is executed in 2 (two) counterparts, in English and Ukrainian languages, each of them being equally authentic.

In case of discrepancies between the English text version of this Agreement and any translation, the English version shall prevail.

Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною цієї Угоди про співробітництво.

#### Стаття 5

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє 5 (п'ять) років.

Припинення дії Угоди може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.

Припинення дії Угоди не припиняє зобов'язання сторін за розпочатими проектами (дослідженнями).

Якщо жодна зі сторін не ініціювала припинення дії Угоди під час її тривалості, то Угода про співробітництво автоматично буде продовжена ще на один термін.

#### Стаття 6

Сторони визначають координаторів діяльності, пов'язаної з положеннями цієї Угоди:

- 1) Малгожата Федорович- Крушевська  
fema@umk.pl, +48566114480, вул.  
Боярського 1, 87-100 м. Торунь
- 2) Ірина Тюрменко,  
iryna.tiurmenko@gmail.com,  
+38(044)406-77-02, проспект  
Любомира Гузара, 1, 03058, м.  
Київ

#### Стаття 7

Угоду складено у 2 (двох) ідентичних примірниках, англійською, польською та українською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу.

У разі виникнення суперечок щодо тлумачення Угоди Сторони

tłumaczeniem, wersja angielska będzie rozstrzygająca.

Po zakończeniu reorganizacji Narodowego Uniwersytetu Lotniczego w drodze podziału, uprawnienia Uniwersytetu wynikające z niniejszej Umowy zostaną przeniesione na następcę prawnego Państwowego Uniwersytetu "Kijowski Instytut Lotniczy".

After the reorganisation of the of the National aviation university by way of division, the powers of the University under this Agreement shall be transferred to the legal successor legal successor - the State University "Kyiv Aviation Institute"

використовують текст англійською мовою.

Після завершення реорганізації Національного авіаційного університету шляхом поділу, повноваження Університету за цим Договором переходять до юридичної особи- правонаступника – Державного університету «Київський авіаційний інститут».

#### PODPISY STRON

Narodowy Uniwersytet Lotniczy  
Uniwersytet



Liubomyr Huzar Avenue,  
Kyiv, 03058, Ukraine  
Tel: +380 (44) 497-51-51  
+380 (44) 408-30-27  
E-mail: post@nau.edu.ua  
Ksenija SEMENOWA

Przewodnicząca Komisji  
Reorganizacyjnej Narodowego  
uniwersytetu lotniczego,  
pełniąca obowiązki rektora  
" " 2024

#### SIGNATURES OF THE PARTIES

National Aviation University



1, Liubomyra Huzara ave.,  
03058, Kyiv, Ukraine  
Tel: +380 (44) 497-51-51  
+380 (44) 408-30-27  
E-mail: post@nau.edu.ua  
Kseniia SEMENOWA

Chairman of the Commission on  
Reorganisation of the National aviation  
university, acting  
rector of University  
" " 2024

#### ПІДПИСИ СТОРІН

Національний авіаційний  
університет

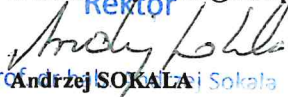


проспект Любомира Гузара,  
м. Київ, 03058, Україна  
Тел: +380 (44) 497-51-51  
+380 (44) 408-30-27  
E-mail: post@nau.edu.ua  
Ксенія СЕМЕНОВА

Голова комісії з реорганізації  
Національного авіаційного  
університету, виконуюча обов'язки  
ректора  
" " 2024

Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w  
Toruniu

Ul. Gagarina 11  
Toruń, 87-100, Polska  
Tel: +48 56 611 49 49  
E-mail: studywithus@umk.pl

Rektor  
  
Andrzej SOKALA

Rektor, Prof. dr hab.  
" " 20.05. 2024

Nicolaus Copernicus University in Toruń


11 Gagarina Street  
87-100 Toruń, Poland  
Tel: +48 56 611 49 49  
E-mail: studywithus@umk.pl

Rektor  
  
Prof. dr hab. Andrzej Sokala

Rektor, Prof. Dr.  
" " 20.05.2024

Університет Миколая Коперника в м.  
Торуні

Вулиця Гагаріна, 11  
Торунь, 87-100, Польща  
Тел: +48 56 611 49 49  
E-mail: studywithus@umk.pl

Rektor  
  
Andrzej SOKALA  
Prof. dr hab. Andrzej Sokala

Ректор, Проф. д-р.  
" " 20.05.2024